

PIER PAOLO PASOLINI

POESIE A CASARSA



BOLOGNA
LIBRERIA ANTIQUARIA
1942

PIER PAOLO PASOLINI · POESIE A CASARSA

BIBLIOTECA
BOLOGNA

ARCANGELI

B. 00

00456

740588

BIBLIOTECA
BOLOGNA

ARCANGELI
B. 00
00456

740588

Ai prof. Francesco e Giacomo
Arcangeli,
Rubbicolini

PIER PAOLO PASOLINI

POESIE A CASARSA

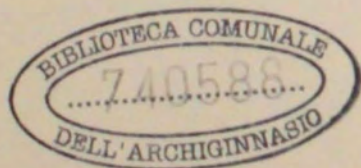
BOLOGNA
LIBRERIA ANTIQUARIA MARIO LANDI
PIAZZA S. DOMENICO, 5.

SONO STATE STAMPATE DI QUESTO VOLUME 300 COPIE NUMERATE DA 1 A 300

INOLTRE SONO STATE STAMPATE 75 COPIE FUORI COMMERCIO

DESTINATE ALLA STAMPA

QUESTA COPIA FA PARTE DELL'EDIZIONE FUORI COMMERCIO



A mio padre

I.

POESIE A CASARSA

*Ab l'alen tir vas me l'aire
Qu' eu sen venir de Proensa:
Tot quant es de lai m'agensa...*

PEIRE VIDAL

DEDICA

Fontàne d' àghe dal mè païs.

A no è àghe pi frès-cie che tal mè païs.

Fontàne di rùstic amôr.

*Fontana d'acqua del mio paese. Non c'è acqua più
fresca che al mio paese. Fontana di rustico amore.*

IL NÌNI MUÀRT

Sère imbarlumide, tal fossâl
'a crès l'âghe, 'na fèmine plène
'a ciamine tal ciamp.

Jo ti ricuàrdi, Narcis, tu vévis il colôr
da la sère, quânt lis ciampànis
'a sunin di muàrt.

Sera mite all'ultimo barlume, nel fosso cresce l'acqua, una femmina piena cammina pel campo. Io ti ricordo, Narciso, tu avevi il colore della sera, quando le campane suonano a morto.

PIOGGIA SUI CONFINI

Fantasùt, 'a plûf il sièl
tai spolèrs dal tò païs,
tal tò vis di róse e mèl
dut verdút 'a nàs il mèis.

Brùse e fùme — ùltim di —
triste ombrène tai morârs
il sorèli; tai confins
dut bessòl tu ciant' i muàrs.

Fantasùt, 'a rit il sièl
tai balcòns dal tò païs
tal tò vis di sanc e fièl
dut sblanciàt 'a mùr il mèis.

*Ragazzetto, piove il cielo - sui focolari del tuo paese,
- nel tuo viso di rosa e miele - tutto verdino nasce il
mese. - Brucia e fuma (ultimo giorno) - trista ombra sui
gelseti - il sole; sui confini - tutto solo tu canti i morti.
- Ragazzetto, ride il cielo - sui balconi del tuo paese,
- nel tuo viso di sangue e fiele - tutto sbiancato muore
il mese.*

L' INGANNATA

La ciampàne 'a si sgòrle pai morârs,
Ic da lunc timp 'a vîf. Fèminis ciâcarin.
Ta l'ombrène dai muârs, bessóle 'a tâs
l'ingianàde dal fi.

La campana si strema pei gelseti. Essa da lungo tempo è viva. Femmine chiacchierano. Nell'ombra dei morti solitaria tace, l'ingannata del figlio.

O ME GIOVANETTO !

O mè donzèl, memòrie
ta l'odôr che la plòja
da la tière 'a sospire,
'a nàs. 'A nàs memòrie
di jèrbe víve e ròja.

In fònt al pòs Ciasàrse
— còme i prâs di rosàde —
di timp antíc 'a trème.
Lajù, 'i vif di dül
lontàn frut peciadòr,

O me giovanetto, memoria nasce dall'odore che la pioggia ravviva dalla terra. Nasce memoria di roggia ed erba viva. In fondo al pozzo Casarsa — come di rugiada i prati — trema di antico tempo. Laggiù, io vivo di pietà, lontano fanciullo peccatore, in un riso

ta un ridi sconsolât.
O mè donzèl, serène
puârte la sère ombrène,
tai vècius mûrs : in sièl
la lûs imbarlumis.

sconsolato. O me giovanetto, serena la sera reca l'ombra sulle vecchie mura; in cielo, la luce accieca.

PER IL « DAVID » DI MANZÙ

Di fadie, fantât, l'è blanc il tò païs,
tu vòltis fèr il ciâf,
pasiènt ta la tó ciâr lutáde.

Tu sôs, David, còme il tòru in di d'Avrîl,
che ta lis mans d'un fi c'al rît,
al va dóls a la muàrt.

Amico, di stanchezza sbianca il tuo paese; tu volgi fermo il capo, paziente nella tua carne tentata. Tu sei, David, come il toro in giorno d'aprile, che, nelle mani d'un fanciullo che ride, va dolce alla morte.

LIS LITANIS DAL BIEL FI

I

La siàle 'a clàme l'unviâr,
— quànt che ciàntin lis siàlis
dut il mònt l'è fèr e clâr.

Lajù il sièl l'è dut serèn!
— si tu vens cajù, se ciàlitu?
Plòja, folc, un plant d'infiâr.

La cicala chiama l'inverno, — quando cantano le cicale - tutto il mondo è chiaro e fermo. - Laggiù il cielo è tutto sereno! — Se tu vieni quaggiù cosa vedi? - Pioggia, fulmine, un pianto d'inferno.

II

Jo soi un bièl fi,
'i plans dut il di,
ti prei, Jesus mè,
no fami murî.

Jesus, Jesus, Jesus.

Jo soi un bièl fi,
i rît dut il di,
ti prei, Jesus mè,
ah fami murî.

Jesus, Jesus, Jesus.

*Io sono un bel ragazzo, - piango tutto il giorno, -
ti prego Gesù mio, - non farmi morire. - Gesù, Gesù,
Gesù - Io sono un bel ragazzo, - rido tutto il giorno,
- ti prego Gesù mio, - ah fammi morire. - Gesù, Gesù,
Gesù.*

III

Cumò l'è Domènie,
domàn a si mûr,
cumò mi vistis
di séde e d'amôr.

Cumò l'è Domènie,

pai prâs cun frès-cs pes
'a sàltin frutins
lisèirs tai scarpès.

Ciantànt al mè spiéli,
ciantànt mi petèni...
al rît tal mè vùli
il Diàul peciadôr.

Sunàit, més ciampànis,
paràilu indavòur,
« Sunàn, ma se ciàlitu,
ciantànt tai tòs prâs? ».

'I ciàli il sorèli
di muàrtis estâs;
'i ciàli la plòja,
lis fuéis, i gris.

'I ciàli il mè cuàrp
di quànt ch' ièri frut,

lis tristis Domèniis
— par sèmpri passâs.

« Cumò 'a ti vèstin
la séde e l'amôr,
cumò l'è Domènie
domàn 'a si mûr ».

*Oggi è Domenica, - domani si muore, - oggi mi ve-
sto di seta e d'amore. - Oggi è Domenica - pei prati
con freschi piedi, - saltano fanciulli - leggeri negli
scarpetti. - Cantando al mio specchio, - cantando mi
pettino... - ride nel mio occhio - il diavolo peccatore.
- Suonate mie campane - cacciatelo indietro; - « Suo-
niamo, ma cosa guardi, - cantando nei tuoi prati? » -
Io guardo il sole - di morte estati; - io guardo la
pioggia, - le foglie, i grilli. - Io guardo il mio corpo
- di quando ero fanciullo, - le tristi Domeniche —
tutto per sempre passato. - « Oggi ti vestono - la seta
e l'amore, - oggi è Domenica - domani si muore ».*

AL FRATELLO

Tu vévis rasòn, fràdi, in ché sère — 'i ricuàrdi —
quànt che tu ti às dit: «Ta la tó man l'è il segn
d'amòr e da la muàrt». Ridévis tu, cussi, ma jo soi
stât sigûr. Cumò lassa che sùni la ghitàre e l'accom-
pàgni il di.

Tu avevi ragione, fratello, in quella sera (io ricordo) quanto tu hai detto: «Nella tua mano c'è il segno d'amore e della morte». Ridevi tu, così, ma io sono stato sicuro. Ora lascia che suoni la chitarra e l'accompagni il giorno.

DILIO

Tu jódis, Dili, ta lis acàssis
'a plûf. I ciàns a si sgòrlin
pal plan verdút.

Tu jódis, nini, tai nústris cuàrps
la frès-cie rosàde
dal timp pierdút.

Tu vedi, Dilio, sulle acacie - piove. I cani si sfianano - pel piano verdino. - Tu vedi, fanciullo, sui nostri corpi - la fresca rugiada - del tempo perduto.

FUGA

Belzà tai mòns l'è dut un tarlupá: tal plan rampit
o mirie, jo soi bessól.

Belzà tai mòns 'a plûf: in ta l'ùltime albàde, o sère,
jo soi bessól. Pai pràs sglovàs dal vint, al spùns l'odôr
dal zinèpri. S-ciampàn: l'è timp di là — Marie!, 'a
sighe la sisile.

Ormai sui monti è tutto un lampeggiare: nella spoglia pianura, o meriggio, io resto solo.

Ormai sui monti piove: nell'ultima schiarita, o sera, io resto solo. Pei prati spossati dal vento, punge l'odor del ginepro. Andiamo: è tempo di fuggire — Maria! grida la rondine.

PER UN RITORNO AL PAESE

Fantasùte, se fatu
sblanciàde dònghia il fûc,
còme al tramònt d'unviâr
un àrbul svampidit?
« Jo impii vècius stècs
e il fum al svuále scûr
a segnâ che pal plan
il vîvi l'è sigâr ».
Ma al tò fûc che l'odòre
jo pièrt la mé vòs,
e 'i vorèss jèssi il vint
c'al còle e al no si mòuf.

Ragazzetta, cosa fai, sbiancata presso il fuoco, come in tramonto d'inverno un albero che vanisce? « Io accendo vecchi sterpi, e il fumo vola, oscuro, a segnare che nel piano il vivere è sicuro ». Ma al tuo fuoco che profuma io perdo la mia voce, e vorrei essere il vento che cade e non si muove.

*
**

Ciàle la clàre stràde
par vîdis e morârs,
la sère l'è tornàde
a fati dóls il viàs.
Par vie tu incontraràs
il mè país lontàn;
salùdilu, s'al tâs
il plant che no tornàn.

*
**

Il mè viàs l'è finit.
Dóls odôr di polènte
e trists sîghis di bòus.
Il mè viàs l'è finit.

Guarda la chiara strada per citi e per gelseti, la sera è ritornata a farti dolce il viaggio. Per via tu incontrerai il mio paese lontano, salutalo, se tace il pianto che non torniamo.

Il mio viaggio è finito. Dolce odor di polenta e tristi grida di buoi. Il mio viaggio è finito.

« Cà, tu vens da noâltris,
MA NOÂLTRIS A SI VÎF:
còme l'âghe 'a consùme
chèl che tu no ti sâs ».

*
**

A fièste 'a bat a glòns
il mè país miesdi.
Tai pràs sidinamint
mi puârte la ciampàne.
Sèmprì ché tu ti sôs
ciampàne, e cun passiòn
jo tòrni a la tó vôs.
« Il timp 'a no si mòuf:

« Qui, tu vieni da noi, ma noi si vive: come l'acqua corrode e distrugge quello che tu ignori ».

A festa batte a rintocchi il mio paese mezzogiorno. Sopra i prati silenzio mi reca la campana. Sempre quella tu sei, campana, e con dolore io torno alla tua voce. « Il tempo non si muove: resta il riso dei padri

rèste il ridi dai pàris
— còme tai rams la plòja —
tal vis dai sòs frutìns ».

— come nei rami la pioggia — nel viso dei loro
fanciulli ».

ALTAIR

Altàir, stèle dal dül,
quànt che mi lèvi trist,
jo ti sèrci tal nùl:
e tu, tu mi assistis.

Il timp a no l'è siùn,
c'al ristòre, e, svejâs,
ni fa jupâ pai prâs!
Cussì, Altàir, il tò lum

par infinídis stèlis
al lùs: e no di une
sólc stasòn. Ghi trème
il timp di mè donzèl.

*Altair, stella della pietà, quando mi levo triste, io ti
cerco tra le nuvole: e tu mi assisti. Il tempo non è
sonno che ristora, e, destati, ci fa correre gioiosi per
i prati! Così, Altair, la tua luce brilla di infinite stelle:
e non di una sola stagione. Vi trema il tempo di me
adolescente.*

Altàir, trèmul dal sièl,
s'jo ti sèrci tal nùl,
al còle un vèl. Culà
mi lùs il vùli antíc

— belzà — sènze pi dül.

*Altair, tremulo vezzo del cielo, s'io ti cerco tra le
nuvole, cade un velo. Colà l'antico occhio mi arde,
— ormai — senza più pietà.*

CANTO DELLE CAMPANE

Quànt che la sère slavine a lis fontànìs
il mè país l'è di colôr smarit.

Jo soi lontàn, ricuàrdi lis sós rànis,
la lùne, il trist tintinulâ dai gris.

Sùne il Rosàri, pai pràs al si scunis:
jo soi muàrt al ciànt da lis ciampànìs.

Forèst, al mè dóls svualâ sor' il plan,
no ciapâ pòure: jo soi spìrit d'amòr,
c' a la só tière al tòrne di lontàn.

*Quando la sera cade sulle fontane il mio paese è di
color smarrito. Io sono lontano, ricordo le sue rane,
la luna, il triste trillare dei grilli. Suona il Rosario,
pei prati s'affioca: io sono morto al canto delle cam-
pane. Straniero, al mio dolce volo sul piano, non aver
paura: io sono spirito d'amore, che alla sua terra
torna di lontano.*

II.

LA DOMENICA ULIVA

*E il cuore quando d'un battito
avrà fatto cadere il muro d'ombra
per condurmi, Madre, sino al Signore,
come una volta mi darai la mano.*

UNGARETTI

FIGLIO

Màri, 'i ciàli sgomènt
il vint che trist al mûr
par di là dai vinc'agns
dal mè vivi cristiàn.

Sère, àrbui bagnâs,
ninîns lontâns che sîghin,
màri, chistu il païs
dulà ch'i soi passât.

MADRE

Parsè da lis mès vissaris
no l'è vegnùde al lum
la làgrime ch'al plans
il mè fi benedèt?

Sarèss tó màri, làgrime,
dute vestùde in clâr,

Figlio: Madre, guardo sgomento il vento che triste muore al di là dai vent'anni del mio vivere cristiano. Sera, alberi bagnati, fanciulli lontani che gridano, madre, questo è il paese per dove io sono passato.

Madre: Perché dalle mie viscere non è venuta alla luce la lacrima che piange il mio figlio benedetto? Sarei tua madre, lacrima, tutta vestita in chiaro, e

e il ciànt pierdût dal Vèsperi
tò pàri 'a clamarèss.

E 'i vorèss jèssi màri
ència di tè, païs,
dut scûr pai prâs verdús,
làris, e vècius mûrs.

Mè fi, dôngia di tè
no pôl tò màri vègni,
còme il clâr ta la làgrime,
còme il tòn tal païs?

MADRE

(Sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

Sùne miesdì di Pàsche.

Fuéis dûris, pan clâr.

il canto perduto del Vespro, tuo padre chiamerei. E vorrei esser madre anche di te, paese, tutto scuro pei prati verdini, focolari e vecchie mura. Mio figlio, presso di te non può tua madre venire, come il chiaro alla lacrima, come il tuono al paese?

Madre (sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo):
Suona mezzogiorno di Pasqua. Foglie dure, pane chiaro.

Fantàs, volèisu aulif?

Clàre sère di Pàsche.

Frès-cie ròja, usièl fèr.

Aulif, aulif, aulif.

FIGLIO

Moculùt da l'aulif,
si tu ta un ram verdút
tu cuvièrsis iulif
il vis, plèn di vergògne,
còr a dami 'na fràs-cie!

Ma tò màri ti víf
tal vis la só passìon,
— 'a si sblànce il païs
e tu, tu trèmis dut.

Giovanotti, volete ulivo? Chiara sera di Pasqua. Fresca roggia, uccello fermo. Ulivo, ulivo, ulivo.

Figlio: *Chierichetto dell'ulivo, come tu in un ramo verdino ricopri giulivo il viso, pieno di vergogna, corri a darmi una frasca! Ma tua madre ti vive, nel viso, il suo dolore, — si sbianca il paese e tu... tremi tutto.*

MADRE

(Ancora sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

No, 'i no trèmi, donzèl:
a un dóls ciantâ di fuéis
cun me, dut fèr il sièl
tal nústri ridi al lùs.

Ciànte scunît l'usièl,
ciànte smarît il fum,
ciànte, rapît tal lum,
cun ghitàris il di.

FIGLIO

Se ciàcaris! 'Na fràs-cie,
no altri, 'i ài domandât:
che bèn jo 'i sint il tòn
dóls trist par dut tremâ.

Madre (ancora sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo): *No, non tremo, giovanotto: a un dolce cantar di foglie, con me tutto fermo il cielo sopra le nostre risa risplende. Canta sfinito l'uccello, canta smarrito il fumo, canta rapito nel lume, con chitarre il giorno.*

Figlio: *Che chiacchere! Una frasca, non altro, ti ho domandato: chè bene io sento il tuono, dolce triste per tutto tremare.*

MADRE

(Sempre sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

No trème tòn, donzèl;
plan plan la Pàsche sùne
pierdúde pai rivâls.

Nu 'i sin còme che Crist
ni à limitât di róbis,
che dut un ciànt l'è intòr.

FIGLIO

Jo no cognòss chês róbis
che Crist l'à insanganât;
parsè 'i no sai prejère,
no sint intòr un ciànt.

Pierdût ta la mé vòs,

Madre (sempre sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo): *Non trema tuono, giovanotto; piano piano è la Pasqua che suona, perduta pei fossali. Noi siamo come Cristo ci ha limitato di cose, così che tutto un canto ci è intorno.*

Figlio: *Io non conosco quelle cose che Cristo ha insanguinato; e poichè non so preghiera, non sento intorno un canto. Perduto nella mia voce, io sento solo la mia*

'i sint sòl la mé vòs,
'i ciànti la mé vòs.

MADRE

(Sempre sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

E i fràdis in Crist!

FIGLIO

Il sièl!

MADRE

(Sempre sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

La plòja!

FIGLIO

I agns!

voce, io canto la mia voce.

Madre (sempre sotto le spoglie etc.): *E i fratelli in Cristo!*

Figlio: *Il cielo!*

Madre (sempre sotto le spoglie etc.): *La pioggia!*

Figlio: *Gli anni!*

MADRE

(Sempre sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

I cuàrps!

FIGLIO

Il dóls Avril!

MADRE

(Sempre sotto le spoglie del fanciullo che reca l'ulivo)

Lis fèminis!

FIGLIO

SÒL LA MÉ VÒS.

MADRE

(Ridivenuta spirito)

Ah, Crist.

Madre (sempre sotto le spoglie etc.): *I corpi!*

Figlio: *Il dolce aprile!*

Madre (sempre sotto le spoglie etc.): *Le donne!*

Figlio: *Solo la mia voce!*

Madre (ridivenuta spirito): *Ah, Cristo.*

FIGLIO

Etèrne 'a mûr
ju pai prâs scûrs
la trista vôs
che jo sospîri.

'A no si fêrme
al sièl c' al sighe,
al vint rabiòus
no va lontàn.

Dùcis lis sèris
la sint che mûr,
pai vècius mûrs,
e pai prâs scûrs.

MADRE

Fi, la tó vôs no bàste
a fati còme i pàris:

Figlio: Eterna muore per i prati oscuri la triste voce che io sospiro. Essa non si ferma al cielo che grida, al vento rabbioso non va lontano. Tutte le sere la sento che muore per le vecchie mura, per i prati oscuri.

Madre: Figlio, la tua voce non basta a farti uguale ai padri: io sono tua madre, e, morta, io vivo nel tuo

jo soi tó màri, e, muârte,
'i vîf tal tò sèn.

Par chistu, chèl ch'jo 'i dis,
fi, dis davòur di mè.

MADRE (*parla*) e FIGLIO (*ripete*)

Jo soi còme che tu mi às fat, Crist:
ciànt e plànt 'a son 'na róbe in tè.
Ta la tó crôs inclàudimi, Crist:
jo soi sènze remèdi tò.

FIGLIO

'A plúf un fûc
scûr tal mè sèn:
no l'è sorèli
e no l'è lum.

seno. Per questo, quello ch'io dico, figlio, ripeti dietro di me.

Madre e Figlio: Io sono come tu mi hai fatto, Cristo: canto e pianto sono una cosa sola in te. Sulla tua croce inchiodami, Cristo; io sono senza rimedio tuo.

Figlio: Piove un fuoco scuro nel mio petto: non è sole e non è luce.

Dis sènze clâr
'a pàssin sèmpri,
jo soi di ciâr,
ciâr di frutin.

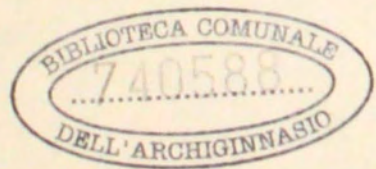
S'a plûf un fûc
scûr tal mè sèn,
tu clâmis, Crist,
E SÈNZE LUM.

*Giorni senza chiaro passano sempre, io sono di carne,
carne di fanciullo. Se piove un fuoco scuro nel mio
petto, tu chiami, Cristo, e senza luce.*

NOTA: L'idioma friulano di queste poesie non è quello genuino, ma quello dolcemente intriso di veneto che si parla nella sponda destra del Tagliamento; inoltre non poche sono le violenze che gli ho usato per costringerlo ad un metro e a una dizione poetica.

Vorrei inoltre invitare il lettore non friulano a soffermarsi sopra certi vocaboli, come « imbarlumide », « sgorlâ », « svampidit », « tintinulâ », « rampit », « mirie », « albâde », « trèmul », etc. che io, nel testo italiano, ho variamente tradotti, ma che, in realtà, restano intraducibili.

INDICE



I. - POESIE A CASARSA

Dedica	pag. 9
Il nini muàrt	> 10
Pioggia sui confini	> 11
L'ingannata	> 12
O me giovanetto!	> 13
Per il « David » di Manzù	> 15
Lis litanis dal biel fi	> 16
Al fratello	> 20
Dilio	> 21
Fuga	> 22
Per un ritorno al paese	> 23
Altair	> 27
Canto delle campane	> 29

II. - LA DOMENICA ULIVA > 31